

グレイス教会記念礼拝　八田総長・理事長挨拶

学校法人同志社総長・理事長の八田でございます。

同志社の創立者である新島襄は、1874年10月9日、ここグレイス教会で開催されたアメリカン・ボード第65回年次大会において、祖国にキリスト教主義のリベラル・アーツ・カレッジを設立し自治自立の人民を育成するため、その資金を得るべく、涙ながらに聴衆に募金を訴えました。「私はキリスト教主義の大学を建てる資金なしには帰国することはできません。それを得るまで演壇の前に立ち続けます」と結んだ演説は感動と反響を呼び、総額5,000ドル余りの寄付の申し出がありました。

Hello, my name is Eiji Hatta and I am the Chancellor and Chairperson of the Board of Trustees of the Doshisha.

On October 9, 1874, Joseph Hardy Neesima, the founder of the Doshisha, attended the 65th annual meeting of the American Board of Commissioners for Foreign Missions, held here at Grace Church. At the meeting, he spoke about his mission to establish a Christian liberal arts college in Japan and foster independent and autonomous people, and appealed to the audience for donations with tears in his eyes. With him concluding by saying “I cannot return to Japan without the funds to establish a Christian college there. I will remain standing here until have the funding,” the speech deeply moved the audience and gathered offers of donation of more than five thousand dollars in total.

昨年10月には、その時から数えて150年を記念し、ここグレイス教会において「新島襄のラットランド・アピール150周年記念礼拝」を執り行いました。テリー・ヘンリー牧師によるメッセージによって、同志社からの出席者は新島の志と神への信仰に触れる機会を得ました。また、聖歌隊の歌声、パイプオルガン、ハンドベル、バグ・パイプの演奏などもたいへんすばらしく、今ここにこうして立っておりますとその時の記憶が鮮明に蘇ってきます。礼拝後にはグレイス教会の皆様が盛大なレセプションを催してくださり、教会の皆様と交流を持つ機会をいただきましたことに改めて感謝を申し上げます。

In October last year, a ceremonial worship service was held here at Grace Church in commemoration of the 150th anniversary of Neesima's Appeal at Rutland. Reverend Terry Hanley's message gave us attendees from Doshisha the opportunity to learn about Neesima's will and faith in

God. I was also very impressed with the beautiful voices of the choir and the pipe organ, handbell and bagpipe performances. Standing here now vividly brings me back the fond memories of the day. I would also like to express my gratitude to the people at Grace Church for holding a grand reception for us after the service, where we had the pleasure of meeting the members of the church.

本年、同志社は創立 150 周年を迎えます。この度、それを記念して、昨年のすばらしい経験を同志社で学ぶ中学生、高校生にも味わってもらいたいと思い、この場に 10 名の生徒を参加させていただいております。中高生の皆さん、お立ちいただけますでしょうか。(拍手) この後、4 名の高校生が自らの夢や志についてスピーチをします。ぜひ、彼らの想いをお聞きいただき、教会の皆様から、コメントをいただけますと幸いです。

The Doshisha will celebrate its 150th anniversary of establishment this year. In commemoration, we have invited ten students from our junior and senior high schools to join us here today in the hope of giving them the same wonderful experience we had here last year. Students, please stand up. (applause) Four senior students will give a speech on their dreams and aspirations. We would be grateful if you could listen to their speeches and give them comments as the church members.

最後になりますが、グレイス教会と同志社の交流がこれからも末永く続くことを願って、私の挨拶とさせていただきます。

Lastly, it is my sincere hope that the friendship between Grace Church and the Doshisha will continue for many years to come. Thank you.